

# 佛山科学技术学院 2023 年硕士研究生招生考试大纲

## 科目名称：英汉互译

### 一、考查目标

- （一）了解英汉互译的基本理论，掌握英汉互译的基本技巧和方法；
- （二）能够运用翻译理论和翻译技巧与方法解决翻译实践问题；
- （三）掌握英汉语言的异同，了解中国和英语国家的社会、文化等背景知识；具有较强的英汉双语理解和表达能力。

### 二、考试形式与试卷结构

#### （一） 考试形式

考试时间 120 分钟，答题方式为闭卷、笔试，总分 100 分。

#### （二） 试卷内容结构

- 1 翻译理论；
- 2 英汉互译；
  - 2.1 英汉词条互译；
  - 2.2 英汉句子互译；
  - 2.3 英汉段落/篇章互译。

#### （三） 试卷题型结构

- 1 选择题；
- 2 改错题；
- 3 连线题；
- 4 英译汉句子翻译；
- 5 汉译英句子翻译；
- 6 英译汉段落/篇章翻译；

7 汉译英段落/篇章翻译。

### 三、考查范围

#### （一）翻译理论

- 1 中西方翻译发展史及主要翻译理论和翻译流派。
- 2 翻译的基本概念，包括翻译的定义、类别、标准、过程及译者应具备的素质。
- 3 翻译的基本策略和方法。
- 4 英汉两种语言的主要差异。

要求：考生应了解并掌握翻译研究领域的基本理论和发展脉络；了解英汉语言的主要差异。

#### （二）英汉互译

##### 1 英汉词条互译

常用组织机构缩略语；反映当前社会人们普遍关注的问题的热词等。

##### 2 英汉句法互译基本策略与技巧

###### 2.1 加词与减词

###### 2.2 词类转换

###### 2.3 分句与合句

###### 2.4 语序调整

###### 2.5 主动与被动

###### 2.6 英汉特殊句式

###### 2.7 英汉长难句

##### 3 英汉段落/篇章互译基本策略与技巧

###### 3.1 社会文化类题材篇章互译

###### 3.2 文学作品篇章互译

###### 3.3 科普类题材篇章互译

要求：考生应具备并掌握英汉互译的能力和技巧；熟悉英、汉语在词汇、语法、语义、语用、篇章和修辞等方面的差异，并在翻译中进行优化处理；掌握在翻译中处理各种文化差异和文化现象的方法；能够进行多题材、多体裁的英汉互译；译文要做到忠实原文，无明显错译、漏译；用词正确、表达通顺；无明显语

法错误。

（说明：以上题型及分值仅作参考，根据需要可作调整）

参考书目：

- [1] 许建平. 英汉互译实践与技巧（第五版）[M]. 清华大学出版社，2018
- [2] 叶子南. 高级英汉翻译理论与实践（第四版）[M]. 清华大学出版社，2020
- [3] 刘宓庆. 文体与翻译 [M]. 中国对外出版公司，1998

同时参阅：英文原版报刊杂志、专题文章、科技文献、人物、历史传记等非文学文体的文章。